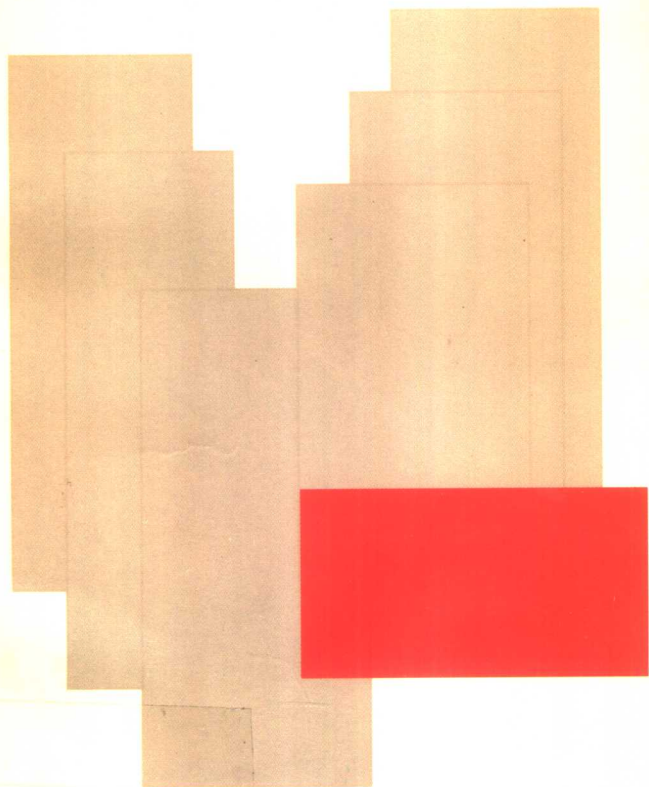


大学英语 考点要览与应试指导

A Guide to College English Test

王颖 主编



青岛海洋大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语考点要览与应试指导/王颖主编,一青岛:青岛
海洋大学出版社,1999.1

ISBN 7-81067-021-2

I. 大… II. 王… III. 英语-水平考试-高等学校-
教学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 34982 号

青岛海洋大学出版社发行

(青岛市鱼山路 5 号 邮政编码:266003)

出版人:李建筑

山东日照印刷厂印刷

新华书店经销

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:10.625 字数:270 千字

1999 年 1 月第 1 版 1999 年 7 月第 2 次印刷

印数:6001~9000 定价:12.00 元

前 言

本书是根据“大学英语教学大纲”、“大学英语四级考试大纲”及“全国大学英语四、六级考试新题型”的要求编写的,旨在提高参加全国大学英语四级考试的大学生在语篇水平上综合运用英语语言的能力,并切实增强他们的应试能力。

全书由三部分组成。第一部分针对四级考试中英译汉题型的特点,介绍英译汉常用的基本方法与技巧。第二部分介绍阅读理解的一般解题思路和解题技巧。第三部分介绍一种新题型:简答题。简答题与阅读理解题同属语篇水平上的理解题,解题思路相似。本部分着重从答题技巧和答题时应注意的事项两个方面介绍简答题这一题型,并附实例供读者更好地掌握这一题型的解答技巧。

在此书的编写过程中,我们着重注意了以下几个方面的问题:

一、习题符合教学大纲的要求,难度适中,单词严格控制在教学大纲的四级词汇范围之内。

二、注意了选材的广泛性及内容的新颖性。选用的题材包括文化教育、社会生活、风土人情和科普知识等。所选文章长短和难易程度均符合大纲要求,对有关原文做了部分改动。

CAI-06/11

三、强调了所选材料语言的规范性以及内容的共核性。考虑到词汇和语法的覆盖面以及阅读文章的难度,对多数超纲词汇做了中文注释。

本书可供大学英语四级考试强化训练、硕士研究生报考者复习和出国人员培训使用,也可作为有关人员自学和自测用书。我们希望本书对广大读者能有所帮助,更盼外语界的专家和同行们不吝赐教。

编者

1998年8月

目 录

第一部分 英译汉	(1)
一、英译汉的基本方法和技巧	(1)
二、练习	(13)
三、参考译文与答案	(31)
第二部分 阅读理解	(38)
一、阅读理解的思路及应试技巧	(38)
二、练习	(50)
三、练习答案	(293)
第三部分 简短回答	(295)
一、简短回答题的解题步骤与思路	(295)
二、练习	(299)
三、参考答案	(326)

第一部分 英 译 汉

一、英译汉的基本方法和技巧

翻译的任务在于用一种语言文字忠实地传达另一种语言文字所表达的思想。翻译的质量标准是“准确”和“流畅”。准确就是译文要与原文的思想内容、文字风格相一致；流畅就是译文要通顺易懂。

英译汉基本方法包括以下几方面。

(一) 词义的选择

1. 根据上下文联系确定词义

英语中同一个词，在不同的场合往往有不同的含义，因此必须根据上下文的联系以及词的搭配关系或句型来判断和确定某个词在特定场合下所具有的词义。

例如“sound”这一动词意思是“宣扬”，“试探”。

They sounded him praises.

他们到处夸奖他。

They sounded him about the question.

他们试探他对这一问题的看法。

2. 根据句子中的词汇搭配关系确定词义

有些词仅从词汇的搭配关系便可确定其含义。特别是一些常用动词，具有多种词义，但当某个常用动词与某个名词搭配成词组时，由于名词的词义较为固定，受它的制约，动词的含义也就明确了。

如: work out a plan 制定计划

work out a problem 解决问题

establish rules 制定规则

conduct a conversation 进行对话

This motor can feed several machines.

这台电动机可以带动几台机器。

Pumps are used to feed water into the boiler.

水泵用来给锅炉加水。

First, the computer must be fed with all the necessary information.

首先,必须给计算机输入一切必要的信息。

(二) 根据上下文的逻辑关系引申

在翻译中常会遇到一些词或词组,无法直接搬用辞典中的释义;如果勉强按照词典所给的意义译出,就会使译文晦涩生硬,甚至会引起误解。在此情况下,就要在弄懂原文词义的基础上,根据上下文的逻辑关系和汉语的搭配习惯,对辞典给出的释义加以引申,以便能更确切地表达原文的思想内容。

常用的引申方法有以下几种:

1. 译出词组的实际含义

However, colours can give more force to the form of the product.

然而,色彩能使产品外形增添美感。

Man has always had a great interest in how nature works.

人类对自然界的文化规律始终有着巨大的兴趣。

A creative person will almost never follow a set pattern in developing an idea. To do so would tend to structure his thinking and might limit the creation of possible solutions.

一个富有创造性的人在形成一种想法的过程中,决不会按照一种固定不

变的方式行事。因为那样会束缚他的思想,且妨碍他找出多种解决方案。

The shortest distance between raw material and a finished part is casting.

铸造是把原材料加工成零部件的最简便方法。

2. 把抽象模糊的词译得具体明确

有些代表概念或属性的意义较笼统、较抽象的词在译文中用意义较明确、较具体的词来表达。

important considerations 值得考虑的重要的事或因素

We pass with honours in history.

我们历史课考试成绩优秀。

Public opinion is demanding more and more urgently that something must be done about noise.

要求采取某些措施清除噪音的公众舆论越来越强烈。

Ever since, people have had difficulty in deciding whether the craft should be ranged among ships, planes, or land vehicles... for it is something in between a boat and an aircraft.

从此,人们一直难以决定是把这种运载工具列入船舶、飞机还是列入车辆,因为它是介于船舶和飞机之间的一种交通工具。

3. 按照汉语习惯引申词义

The disease yielded to treatment.

yield to 屈服于; 投降; 让步

这句话的意思为: The disease was cured as the result of treatment.

这病经过治疗已减轻/治愈。

He then found that the mercury column measured the height predicted.

后来他发现,水银柱升到了预计的高度。

He always lives ahead of his salary.

若译成“他总是生活在他薪金的前面”不免令人费解,因而需

转译成：“他总是不到发薪金的日子就把钱花光了。”

His reputation and achievements outlive him.

outlive 比……经久

他虽已去世，但他的名望和成就依然存在。

Nothing seems to be too much for your people to make our stay here comfortable and enjoyable and our work smooth and effective.

为了使我们在此逗留期间感到舒适、愉快，使我们的工作进展得顺利且卓有成效，贵国人民似乎不惜一切努力。

I should like the proposal to be read out as it was made.

我希望把原始提案宣读一遍。

“as it was made”是“按照它最初的样子或文本”的意思。

(三) 词量增加

英汉两种语言在表达方式、语法结构、修辞手法等方面存在着很大的差异。有些词在一种语言里使用频繁，甚至缺少不得，而在另一种语言中却很少使用，甚至不用。因此，在翻译时常常要增加一些词，使译文更加明白通顺。

1. 增加英语中省略的词

These problems had to be weighed up under varying, sometimes uncertain, factors.

这些问题必须根据变化着的因素，有时是捉摸不定的因素来进行衡量。

Marco quickly learned that language and customs of the Chinese.

马可很快学会了中国人的语言，适应了中国人的风俗习惯。

2. 用汉语动词补充英语名词、介词的意义

This is the promise of a revolution which had its beginnings 40 years ago.

这就是 40 年前开始的一场革命所许下的诺言。

The world needn't be afraid of a possible shortage of coal, oil, natural gas or other sources of fuel for the future.

世人无需担心将来可能出现煤、石油、天然气或其他燃料来源短缺的问题。

My responsibility was the smooth operation of all processes along the conveyor belt.

我的职责是保证沿着传送带的各道工序都顺利进行。

3. 在表动作意义的英语名词后增添汉语名词

英语中表示动作意义的名词有时可以表示具体的概念,这时可以增添“现象”、“作用”、“方法”、“方式”、“过程”、“情况”等汉语名词。

We cannot foresee every possible happening.

我们不可能预见所有的可能发生的事件。

We have found an improvement for certain weighing machines.

我们找到了一种能改进某些衡器的办法。

4. 增加使语气连贯的词

We need clean air, but unfortunately, air pollution is generally present, especially in cities.

我们需要清新的空气,但遗憾的是,空气污染普遍存在,在城市中尤其如此。

I hope that the meeting will not be too long, for it will only waste time.

我希望这次会议不要开得太长,太长了只会浪费时间。

He spoke hopefully of the success of the movement.

他满怀希望地谈到运动会取得成功。

At the meeting he made a speech — eloquent and energetic.

他在会上发表了讲话 — 很动听,很有力。

In this mood, I went to diplomatic circles, earnest but only sketchily informed.

我就是怀着这种心情进入外交界的,满怀热情,但是知识浮浅得很。

(四) 词的省译

有些在英语中用得很普遍的词,在汉语中却很少用,或根本不用。因此在翻译中,常需要省略一些词。如某些动词或某些动词和具有动作意义的名词连用时,有时可省略不译。

make an invention = invent

make a discovery = discover

have a talk = talk

have a walk = walk

The laws of science sometimes are modified as new discoveries are made.

科学定律有时随着新的发现的产生而被修正。

These developing countries cover vast territories, encompass a large population and abound in natural resources.

这些发展中国家土地辽阔,人口众多,资源丰富。

(五) 词类和成分的转换

英语和汉语的结构不同。英译汉时,为了使译文更加符合汉语习惯,在忠实于原文的前提下,允许把原文中的词类或成分转换为汉语中的其他词类或其他成分。

● 词性转换

1. 英语名词转换成汉语动词

We had at that time no definite knowledge of the actual conditions.

那时我们并没有确切地了解实际情况。

In the event of any conflict between this paragraph and the production acceptance test schedule, the latter shall prevail.

如果本节所述内容与生产验收规范相冲突,则以验收规范为准。

2. 英语名词转换成汉语副词或形容词

We find difficulty in solving this problem.

我们觉得难于解决这个问题。

A dominant factor in the growth of the company in question throughout the years has been its success in maintaining technical superiority in product design and manufacturing techniques.

该公司这些年来发展壮大的主要因素是成功地保持住了在产品设计和制造工艺方面的技术优势。

3. 英语形容词转换成汉语副词

With slight modifications each type can be used for all three systems.

每种型号只要稍加改动都能用于这三种系统。

This timelag is difficult to explain, but there are three possible reasons.

这种时滞现象很难解释,但可能有三个原因。

4. 英语副词转换成汉语形容词

The electronic computer is chiefly characterized by its accurate and rapid computations.

电子计算机的主要特点是计算准确而迅速。

The wavebeam can be efficiently radiated from a conveniently short antenna.

波束可以从一根使用方便的短天线上有效地发射出去。

● 句子成分之间的转换

在英汉翻译的许多情况下,要把英语句子译成通顺达意的汉

语,就要改变原句中的句子成分。如英语中一些由被动语态构成的句子在译成汉语时,必须将原文中的主语转译成宾语。

If the deviations exceed a given value, a visual and audible alarm is given.

如果偏差超过了给定值,就会给出一个可视可闻的报警信号。

1. 主语转换成宾语

科技英语中大量使用被动语态以突出事物或动作演变的过程或结果。许多被动的概念是通过运用“将”、“把”、“为”、“于”等介词以主动语态的形式表达出来的。在有些情况下,可将原句中的主语转换成译文中的宾语。

With this simple, but flexible concept, demands can be met with minimum of expenditure and hence maximum reliability.

由于这一设想既简单又灵活,由此可以最小的代价来达到这些要求,从而获得最大的可靠性。

Throughout the world come into use the same signs and symbols of mathematics.

全世界都采用相同的数学符号。

2. 宾语转换成主语

We consider agriculture of great importance in whole national economy.

我们认为农业在整个国民经济中是很重要的。

Much like the passenger airplane, the freighter costs only twice as much to operate, but produces over three times the profit payload.

运输机的情况和客机十分相似,其运营成本仅增加 1 倍,而可以赢利的有效载荷则可增加 2 倍多。

3. 主语与表语之间的相互转换

在英语和汉语中,主语所表达的内容往往与表语所表达的内

容是相一致的。翻译时,由于上下文或习惯表达方式的需要,宜将二者加以转换。

One thing worthy of remembering in these discussions is the funding environment we face.

我们所面临的财政状况是所讨论的内容中值得牢记的一件事。

Matter is anything that has weight and occupies space.

凡是具有重量并占有空间的东西都是物质。

4. 状语转换成主语

A word can now go by telephone from the Atlantic to the Pacific in one-twelfth of a second.

现在电话可在 1/12 秒钟内把一句话从大西洋传到太平洋。

A different method which is also applicable is given in the section which follows.

下节叙述可采用的另一种方法。

5. 宾语译为主语

The modern world is experiencing rapid development of science and technology.

当今世界科学技术正在迅速发展。

(六) 被动句子的译法

被动句在英语中用得比较广泛。英语中的被动句可译为汉语的被动句,但在多数情况下,则不然。

常见的处理方法如下。

● 译成汉语的被动句,不改变原文语序

1. 通过“被”、“由”、“受”等介词引出动词或动作者

It took 200 years for this idea to become accepted by most scientists.

这一思想过了 200 年后才为大多数科学家所接受。

Any minute we would surely be spotted by enemy planes flying in and out of the airfield.

我们随时都会被出入机场的敌机发现。

2. 译为“是……的”结构，用于说明某一事实或状态

Some plastics have been discovered by accident.

某些塑料是偶然发现的。

The decision to attack was not taken lightly.

进攻的决定不是轻易作出的。

● 译成汉语的主动句

通过“得到”、“受到”、“加以”、“予以”等动词，使英语中的谓语动词转换为汉语的宾语。

Our foreign policy is supported by the people all over the world.

我们的对外政策受到全世界人民的支持。

These problems must be solved before a chain reaction starts.

这些问题必须在连锁反应开始以前加以解决。

● 译为汉语的无主句

原文的主语在译文中作宾语。

It would be astonishing if that loss were not keenly felt.

如果（人们）不强烈地感到是一种损失，倒是奇怪了。

Mr. Smith cannot be deterred from his plan.

人们不能阻止史密斯先生实现他的计划。

● 常用被动句型的翻译

有一类以 it 作为形式主语的英语句子，在译文中常要改成主

动形式,有时不加主语,有时则加上不确定的主语,如“有人”、“大家”、“人们”等。

1. 不加主语的

It is hoped that... 希望……

It is reported that... 据报道……

It is supported that... 据推测……

It is said that... 据说……

It must be admitted that... 必须承认……

It will be seen from this that... 由此可见……

2. 可加主语的

It is asserted that... 有人主张……

It is believed that... 有人相信(认为)……

It is generally considered that... 大家认为……

It is well known that... 大家知道(众所周知)……

It will be said that... 有人会说……

It was told that... 有人曾经说……

(七) 拆开句子

翻译时,当原封不动地直译原句不能准确流畅地传达原文的思想内容且句子又可以拆开时,就要采取拆句子的方法。

需要拆开的句子主要有两种。一种是虽不长,但翻译时所得的译文很别扭;一种是冗长臃肿,特别是那些曲折迂回、层见叠出的大串文字。

He visited many places, in all of which he was received with the usual enthusiasm which attended his arduous labours.

他访问了许多地方,到处受到热情的欢迎。他的艰苦努力是经常受到热情欢迎的。

So physics in the nineteenth century appeared to be divided

into a few sciences or branches : mechanics , heat , sound and optics , with little or no connection between them.

因此物理学在 19 世纪就分成了几门学科或分支:力学、热学、声学 and 光学,但是这些学科之间很少或没有什么联系。

(八) 打散结构重新组合

The little time one can afford for reading ought to settle the question once for all as to what shall be read.

人们因为能够拿出读书的时间太少,所以对应该阅读的书也不得不有所取舍。

Distant thunder greeted this scheme, from the South Pacific, where Mike on his travels sent orders to prepare further proposal.

当时远在南太平洋地区旅行的迈克听到这个计划,大发雷霆,下令提出新的方案。